

Anthologia Palatina 9, 381

Text (Beckby):

Ἀκτῆ ἐπὶ προῦχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
παρθένος αἰδοίῃ ὑπερώιον εἰσαναβᾶσα
πύργῳ ἐφεστήκει γοόωσά τε μυρομένη τε·
χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλὲς ἐποίει,
κεῖνον οἰομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι (5)
νηχόμενος, καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλδς ἐκπεράασκε
νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι·
ρόχθει γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο.
ὄσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκγεγάασι,
παρθένος ἠϊθεός τ' ἀαρίζετον ἀλλήλοισιν (10)
εἰς εὐνὴν φοιτῶντε φίλους λήθοντε τοκῆας,
οἱ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ διὰν Ἀρίσβην.

Übersetzung (Beckby):

Auf der Spitze des Landes am breiten Hellespontos
stieg sie dereinst in den Söller empor, die schüchterne Jungfrau,
stand dann hoch auf dem Turm und jammerte seufzend und weinend.
Mit der goldenen Lampe verstreute sie leuchtenden Schimmer,
denn sie ahnte, ihr Freund sei sehr in Gefahr, wenn er käme
schwimmend; und eilend durchdrang er die Fluten des strudelnden Meeres
durch die ambrosische Nacht, da andere Sterbliche schlafen.
Denn die mächtige Woge erbrauste am schroffen Gestade.
Wie viele Nächte auch immer und wie viele Tage gewesen,
kamen Jungfrau und Jüngling zu holdem Geplauder zusammen,
wandelnd zum bräutlichen Lager, geheim vor den Eltern, den lieben,
welche die hehre Arisbe, Abydos und Sestos besaßen.

Cento-Verse:

V. 1: Ἀκτῆ ἐπὶ προῦχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,

Hom. Od. XXIV, 80-84 (West):

ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον

χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν
ἀκτῆ ἔπι προύχουση, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
ὥς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἶη
τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.

Übersetzung (Voß):

Und das heilige Heer der sieggewohnten Achaier
Häufte darüber ein großes und weitbewundertes Denkmal
Auf der Spitze des Landes am breiten Hellespontos,
Dass es fern im Meere vorüberschiffende Männer
Sähen, die jetzo leben, und spät in kommenden Jahren.

V. 2: παρθένος αἰδοίη ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα

Hom. II. II, 511-15:

Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἤρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρης
οὗς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἄκτορος Ἀζειδαο,
παρθένος αἰδοίη ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα
Ἄρηϊ κρατερῷ· ὃ δέ οἱ παρελέξατο λάθρη·

Übersetzung:

Die in Orchomenos wohnten, der Minyer, und in Aspledon,
Führt' Askalaphos an, und Ialmenos, Söhne des Ares,
Aus der Astyoche Schoß: in der Burg des azeidischen Aktors
Stieg sie einst in den Söller empor, die schüchterne Jungfrau,
Hin zum gewaltigen Ares, und sank in geheimer Umarmung.

V. 3: πύργῳ ἐφεστήκει γοόωσά τε μυρομένη τε·

Hom. II. VI, 370-73:

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,
ἀλλ' ἦ γε ζὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ
πύργῳ ἐφεστήκει γοόωσά τε μυρομένη τε.

Übersetzung:

Bald erreicht' er darauf die wohlgebaute Wohnung.
Doch nicht fand er die schöne Andromache dort in den Kammern;
Sondern zugleich mit dem Kind und der Dienerin, schönes Gewandes,
Stand sie annoch auf dem Turm, und jammerte, seufzend und weinend.

V. 4: **χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλές ἐποίει,**

Hom. Od. XIX, 31-34:

τὼ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
ἔσφορον κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
ἔγγεά τ' ὄξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλές ἐποίει.

Übersetzung:

Nun erhob sich Odysseus mit seinem trefflichen Sohne,
Und sie trugen die Helme hinein, die gewölbten Schilde
Und scharfspitzigen Lanzen; voran ging Pallas Athene
Mit der goldenen Lamp', und verbreitete leuchtenden Schimmer.

V. 5: **κεῖνον οἶομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι**

Hom. Od. II, 349-52:

μαῖ', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον
ἠδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις,
κεῖνον οἶομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι
διογενῆς Ὀδυσσεὺς θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.

Übersetzung:

Mütterchen, eil' und schöpfe mir Wein in irdene Krüge,
Mild und edel, den besten nach jenem, welchen du schonest
Für den dulddenden König, den göttergleichen Odysseus,
Wenn er einmal heimkehret, dem Todesschicksal entronnen.

V. 6: **νηχόμενος, καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλδος ἐκπεράσκει**

Hom. Od. VII, 275-77:

τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἐγὼ γε
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίη
ὑμετέρη ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.

Übersetzung:

Ihn zerschmetterte schnell die Gewalt der kommenden Windsbraut.
Aber schwimmend durchkämpft' ich die ungeheuren Gewässer,
Bis mich der Sturm und die Wog' an Euer Gestade hinanwarf.

Hom. Od. VIII, 559-63:

ἀλλ' αὐταῖ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,
καὶ πάντων ἴσασι πόλιος καὶ πίονας ἀγροὺς
ἀνθρώπων **καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἀλὸς ἐκπερόωσιν**
ἠέρι καὶ νεφέλη κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτέ σφιν
οὔτε τι πημανθῆναι ἔπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.

Übersetzung:

Sondern sie wissen von selbst der Männer Gedanken und Willen,
Wissen nah und ferne die Städt' und fruchtbaren Länder
Jegliches Volks, und durchlaufen geschwinde die Fluten des Meeres,
Eingehüllt in Nebel und Nacht. Auch darf man nicht fürchten,
Dass das stürmende Meer sie beschädige oder verschlinge.

V. 7: νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι·

Hom. Il. XXIV, 362-63:

πῆ πάτερ ᾧδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις
νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

Übersetzung:

Vater, wohin gedenkst du die Ross' und die Mäuler zu lenken,
Durch die ambrosische Nacht, da andere Sterbliche schlafen?

Hom. Il. X, 82-83:

τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεται οἶος
νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

Übersetzung:

Wer bist du, der einsam des Lagers Schiffe durchwandelt,
Jetzt in der finsternen Nacht, da andere Sterbliche schlafen?

V. 8: ῥόχθαι γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο.

Hom. Od. V, 402-3:

ῥόχθαι γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο
δεινὸν ἐρευγόμενον, εἴλυτο δὲ πάνθ' ἄλως ἄχνη·

Übersetzung:

Graunvoll donnerte dort an dem schroffen Gestade die hohe
Fürchterlich strudelnde Brandung, und weithin spritzte der Meerschaum.

V. 9: ὄσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκγεγάασι,

Hom. Od. XIV, 93-4:

ὄσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκ Διός εἰσιν,
οὐ ποθ' ἐν ἱερέουσ' ἱερήϊον οὐδὲ δύ' οἶα·

Übersetzung:

Alle Tag' und Nächte, die Zeus den Sterblichen sendet,
Opfern die Üppigen stets, und nicht ein Opfer, noch zwei bloß!

V. 10: παρθένος ἠΐθεός τ' ὀαρίζετον ἀλλήλοισιν

Hom. Il. XXII, 126-28:

οὐ μὲν πῶς νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης
τῷ ὀαριζέμεναι, ἅ τε παρθένος ἠΐθεός τε
παρθένος ἠΐθεός τ' ὀαρίζετον ἀλλήλοισιν.

Übersetzung:

Nicht fürwahr nun gilt es, vom Eichbaum oder vom Felsen
Lange mit ihm zu schwatzen, wie Jungfrau traulich und Jüngling,

Jungfrau traulich und Jüngling zu holdem Geschwätz sich gesellen.

V. 11: εἰς εὐνήν φοιτῶντε φίλους λήθοντε τοκῆας,

Hom. Il. XIV, 294-6:

ὡς δ' ἴδεν, ὥς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν,
οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότητι
εἰς εὐνήν φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας.

Übersetzung:

So wie er sah, so umhüllt' Inbrunst sein waltendes Herz ihm,
Jener gleich, da zuerst sich beide gesellt zur Umarmung,
Nahend dem bräutlichen Lager, geheim von den liebenden Eltern.

V. 12: οἱ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην.

Hom. Il. II, 835-39:

Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
τῶν αὐθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
αἰθῶνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

Übersetzung:

Welche Perkote sodann, und Praktion ringsum bestellet,
Sestos dann und Abydos gebaut, und die edle Arisbe:
Ordnete Hyrtakos Sohn, Held Asios, Männergebieter,
Asios, Hyrtakos Sohn, den hergebracht aus Arisbe
Rosse, glänzend und groß, vom heiligen Strom Selleis.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Anthologia Graeca. Buch IX-XI, Griechisch-Deutsch ed. Hermann Beckby, München 1958.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.